



() -

أغراض الشعر السرياني في العصر الحديث

دراسة وترجمة نماذج مختارة

()

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

.

/

.

/

.

/

()

.

.

/

/

()

()

ويحدوني الأمل العريض أن تجد هذه الرسالة حسن القبول
عند أساتذتي الأجلاء.

والله ولي التوفيق

.....

..... :

.....

.....

.....

..... :

.....

.....

.....

..... :

.....

.....

..... :

.....

.....

.....

..... :

.....

مقدمة

"

"

"

()"

"

()"

()

()

()

()

.

.

:

:

)

" :

:

(

: :

()"

.

: ()

:

:)

:

- -

()

.

.

:

.

- -

()

.

" "

) " "

.(

" "

" "

.

" "

" " " " " " " "

"

" "

()

.

()

.

.

:

.()

:()

)

.

.(

.

()

()

.

o

.

:

:

-

()

() " "

)

(

.

:

.

:

"

"

"

"

()

()

:

"

"

:

.

()

.

()

.

_____ ()

()

:

"

.()

.()

()

.()

()

Duval . LA . Litterature syriaque. Paris.1907. P. ()

op.Cit P. ()

: ()

()

: ()

؛ ُ ُ

" "

= =

()

"

()"

()

) :

-

J. Payne Smith .Syriac Dictionary .London. Oxford.1903. P. 53

(1)Duval .ibid . P. 10

()

()

()

()

()

()

(2) Duval .ibid. P. 16

(3) Baumstark- Geschichte der Syrischen Literatur, Bonn. 1922 p. 12

(4) Duval. ibid. p.21

()

.

()

.

()

.

()

()

()

(¹) op.cit. P.22

(²) op.cit. P.19

(³) op.cit. P1

: ()

<http://www.wakra.net/nasatra.htm> :

.(

()

()

: ()

=

()

=

.(

:) .

: ()

:)

(

() ()

:

-١

-٢

: - : مَاجِدُ ه مَعْمَسَا () :

() مَاجِدُ

()

يَتَلِي وَيَشْد

()

ا

() : مَاجِدُ

- : ()

. (- - -)

Baumstark . Ibid . P.146 ()

مَعْمَسَا ()

مَعْمَسَا مَعْمَسَا

-) . " "

J. Payne Smith. Ibid. P.260-227

()

()

()

()

.()

سَمِعُوا وَنَمَّ وَأَلَا مَعَلُّرَف

سَمِعُوا حَسَمُوا مَحَلَام

وَمَحَمَسَتَا بَاهُ مَعَلُّرَفَا

لَمْنَا وَنَسَمَم مَعَلُّرَفَا

وَبَاهُ مَعَلُّرَفَا كَب مَعَلُّرَفَا

مَعَلُّرَفَا كَب مَعَلُّرَفَا

:

:

وهو قول مبعلا وبهينه عبرا /وه حزبا مع وبنا حهلا يا بهنه بهه فهوحصه
حبهه بههوا بههوا ولا مبعلاوما زحهلحه له عهوا ومدا حهلا رههلا .

:

() Duval. ibid .p.

()

()

: مذبذبا ()

()

"

"()

:

مذبحا مذبذبا مذبذبا

مذبذبا مذبذبا مذبذبا

مذبذبا مذبذبا مذبذبا

مذبذبا مذبذبا مذبذبا

مذبذبا مذبذبا مذبذبا

مذبذبا مذبذبا مذبذبا

مذبذبا مذبذبا مذبذبا

مذبذبا مذبذبا مذبذبا

:

() Duval. ibid.

(2) Louis Costaz - Dictionnaire Syriaque Francais - p 71

(3)

() Duval. ibid . p.

()

()

()

()

()

:

-

-

()

⁽²⁾Duval . ibid p.14

⁽³⁾op.cit . P . 15

()

()

:) .

. (

()

() (صلاو حلا)

" "

()

Duval . ibid p. . ()

" صلاو حلا " ()

:

).

J Payne Smith. Ibid. P.44 - Louis Costaz. ibid. P.29

()

()

()

()

: () :

Duval . ibid. p. 16 ()

op.cit. p. 16 ()

op.cit. p. 18 ()

فَهْ إِهْجَا^(١) حَمْدًا
() ()
() ()
()
()
()
()
()
()

(١) فَهْ إِهْجَا هذه الكلمة هي يونانية الأصل (بويتيس) بمعنى صانع، فاعل، شاعر، كاتب، استعارها السريان من اليونان، فليس لها أصل في السريانية، والشكل اليوناني لها في حالة المنادي، (بويتنا)، وهي من الفعل اليوناني (بويو = أصنع، وأفعل).

Liddel & Scott, Greek – English Lexicon, London, Oxford Clarendon Press, (1882) p. 568., R.Payne, Smith. IBID. P. 435.

()
()
()
()
()
()

()
()
(4) J.W. WATT. The Five Books of The Rhetoric Of Antony Of Tagrit . Lovan II .1986 .p. 6 (Corpus Scriptorum Chistianorum Orientalium) . (csco)tole.481

()
()
CHABOT0 j.B . Litterature Syriaque . 1934 . p. 14 ()

:
:()

()

()

()

_____ : ()

()

)

-
W .Wright. Ashort History Of Syriac Literature.
London. 1932 . p.29-30

()

) (: :
()

()

" " ()

:)

: :

.(

()

(وحل ساؤهلا ويعهه)^(١)

؟!مخذ قوب حمبوا . - ولعمه لا حجن الكوا ولا سلهاه لاسح

لكه حبب وهلا ومطبا كنعا ووهه كنعمه لا لملاهوهلا

للا مابا وهلا ووهه ومطربا حه .وهمبا رحهلا ولوفوهه مع

ومطربا لمطبا ورحا .وهه مطربا حه له كلك له حصه

وهمبا محصلا فنعه وهلا كنعا مع طننا ولسنم وهه

ومذ حه مع مكنصلا ولسنم مذ حه

..هلا وهه طننا بمبا مابا ومذ ومذ حه . هلا

وهه مكنصلا له عفه مكنصلا

وهه مكنصلا..للا مابا له ولحنم حسههلا ووهه مع

ولله حه بمحا.. الكوا ومع حهصمهلاه لا رحا ومطبا

لحنم وهه كنعا لالا ساءهلا له ووحه مع رحهلا

وههلا.. هاهمه حم مكالبا.. ساههه كنعمهلا

وهههوا وههههلا ههههلا ورحهلا..وههه ولوه ووحه

لهه مع حهمم ولا له له حاهه ساؤهلا ويعهههه..

للا كهههه مكنم لهه هههههبا..وههه مكرم وهههه

هههههه حلهه و نحهههه . هلا مكرم لسنم .

:

:

()

() .

:

- :

()

()

()

()

()

()

()

: ()

:)

(/

()

()

()

: ()

:)

. (-

()

()

()

()
 :
 ١٠ ١٠ ١٠ ١٠
 ١٠ ١٠ ١٠ ١٠
 ١٠ ١٠ ١٠ ١٠
 ١٠ ١٠ ١٠ ١٠
 ١٠ ١٠ ١٠ ١٠
 ١٠ ١٠ ١٠ ١٠
 ١٠ ١٠ ١٠ ١٠
 ١٠ ١٠ ١٠ ١٠
 ١٠ ١٠ ١٠ ١٠

:

Duval. ibid . P12 ()

(²) Brocke Imann. Geschichte Der Cristlishen Literaturen Des Orients Leipzie
1907 . p39.

op.cit . p42 ()

١٠ ١٠ ١٠ ١٠ ()

١٠ ١٠ ١٠ ١٠ : ()

(.

()

:

| | |
|---------------|---------------------|
| هنا والسنو | والعلا والسنو الحصل |
| والسنو والسنو | والسنو والسنو سنو |
| سنو سنو | سنو سنو لا سنو |
| سنو سنو | سنو سنو |

:

()

()

()

()

()

.103

The lamy :s . Ephroemi hymni ET sermons malines '1882- "

Duval .Ibid. P .16-17 1902

()

: ()

اَلصَّغِيرَةُ اَلْمَرْيَمُ حَبِيبَةُ اَللَّهِ وَرَبِّ الْعَالَمِينَ وَفِيهَا اَلْحَمْدُ لِلَّهِ اَلْعَلِيِّ اَلْعَظِيمِ
 اَلْحَمْدُ لِلَّهِ اَلَّذِي اَخْتَارَهَا لِنَفْسِهِ اَلْحَمْدُ لِلَّهِ اَلَّذِي اَخْتَارَهَا لِنَفْسِهِ
 اَلْحَمْدُ لِلَّهِ اَلَّذِي اَخْتَارَهَا لِنَفْسِهِ اَلْحَمْدُ لِلَّهِ اَلَّذِي اَخْتَارَهَا لِنَفْسِهِ
 اَلْحَمْدُ لِلَّهِ اَلَّذِي اَخْتَارَهَا لِنَفْسِهِ اَلْحَمْدُ لِلَّهِ اَلَّذِي اَخْتَارَهَا لِنَفْسِهِ
 اَلْحَمْدُ لِلَّهِ اَلَّذِي اَخْتَارَهَا لِنَفْسِهِ اَلْحَمْدُ لِلَّهِ اَلَّذِي اَخْتَارَهَا لِنَفْسِهِ
 اَلْحَمْدُ لِلَّهِ اَلَّذِي اَخْتَارَهَا لِنَفْسِهِ اَلْحَمْدُ لِلَّهِ اَلَّذِي اَخْتَارَهَا لِنَفْسِهِ
 اَلْحَمْدُ لِلَّهِ اَلَّذِي اَخْتَارَهَا لِنَفْسِهِ اَلْحَمْدُ لِلَّهِ اَلَّذِي اَخْتَارَهَا لِنَفْسِهِ
 اَلْحَمْدُ لِلَّهِ اَلَّذِي اَخْتَارَهَا لِنَفْسِهِ اَلْحَمْدُ لِلَّهِ اَلَّذِي اَخْتَارَهَا لِنَفْسِهِ

: ()

-
-
-
-
-
-
-
-
-
-

op.cit . P .17 (1)

()

()

- .

.
- :

()

()

:()

(-)

Duval. Ibid. p. 2. ()

()

() : نصح صبا ووسما

- :)

(

() .

:

| | | | | | | | | |
|------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| أمنذ | ههوا | مكلحا | عصدا | لا | بدا | أنا | صح | وإنذا |
| صعا | وإنذا | وإنذا | وإنذا | وإنذا | وإنذا | وإنذا | وإنذا | وإنذا |
| صح | وإنذا | وإنذا | وإنذا | وإنذا | وإنذا | وإنذا | وإنذا | وإنذا |
| صدا | وإنذا | وإنذا | وإنذا | وإنذا | وإنذا | وإنذا | وإنذا | وإنذا |

:

()

()

W. wright . Ibid. p - ()

()

()

() :

| | | | | | | | |
|------|-----|------|------|------|------|------|-----|
| | | | | | : | | |
| الكه | وسك | اسو | هكك | اهل | حكك | ككصم | |
| صمك | | صن | هوسك | وصمك | كنك | سك | |
| صكك | لا | صن | هوسك | صكك | ووو | سك | |
| حكك | لا | صن | هوسك | حكك | ص | ككصم | |
| كه | مام | حاحه | حكك | حاحه | مبم | لا | صكك |
| حاه | | وصمك | حكك | وصمك | وحنك | اهل | |
| كه | ومك | سك | حكك | سك | صكك | كك | |
| ككك | | كه | لا | وصمك | وصمك | وصمك | |
| كك | حو | صمك | و | كنك | سك | كك | |

:

()

()

()

()

- :

() ()

()

()

()

:()

عفتن مكاللا هه صنا ونحصلا
 ولا لنع نلانا حنبا صعا ولنع سحنههه
 لا مكننلا لعنط مكنما نوهه فههه
 موه نلو لنع مع نه سلا ونههه
 عفتن نه موهه مهنم مكه هه فسههلا

W. Wright. Ibid. p. ()

()

()

Duval. Ibid. p.350. Brock Imann . Ibid. p. 26 ()

()

صعدا هـ حلا هم حلا فنمده هلا ملامحلا
هلاه بعدا هـ مع ملامحلا حصلا
ولف هـ ملامحلا هـ حلا حبعلا ده
حصلا زلم لبا لالا لوسم حلا منحو
وهه زهحلا وحملا ملامحلا ونسب لبا

:

:

٠ ٦

:

:

()

()

()

()

()

()

()

()

CHABOT. Ibid . p. 15⁽³⁾

()

()

()

()

()

Baumstark . Ibid . p. 1 ()

()

W. wright . Ibid . p . .141

()

()

:

"

()

()

()

()

Baumstark . Ibid. p . 206 ()
()

: ()

"

" -

:)

-

: ()

. (-:)

: ()

-:).

. (-

()

:

لحم سواد سلك حركه دحكه

ولا محزا لنا واهلا صح سع معلا

لا فع ح سلا صح رهله رص

.

:

()

()

Baumstark . Ibid. p . 268 ()

:

-:)

w. Wright. Ibid. p. 197

()

:

()

, ()

()

()

:

-

()

()

Baumstark . Ibid. p. 237 ()

:

() :

()

()

()

() :

()

() :

()
... ()

()
1193 ()

:

()

:

:

()

w. wright. Ibid.

:)

P.211-213

: ()

:) .

. (Duval . Ibid.. p.275

: ()

. () .

:

()

:) .

. (

()

()

- () - : ()
:
:

()
فلسفة

_____ Baumstark . Ibid . p . 237 ()
: ()

:) .

- W. Wright. Ibid. p. 265- 266 ()
:

:) .

W. Wright. Ibid. p .263-264

() منبى به سنع كنم حنوب - مدامن هه مصلال - حصل حلال و ونا هه مصل حاه و حكم - مصل لى م -

لَهُهُ وَهُنَا وَحَاؤُ؛ حَوَّوَا سَعْمَا:

مَعْنَاهُ مَلَأَهُمَا وَأَكَلَا خَبَعُهُ حَنْزَا:

وَعُدَّ هُوَا لِأَحْتِنَهْ وَيَمْعُهُنْ كَحَمَمَا مَكْلَأَا:

هَوَّخَصْمَ لَا يَرْهَ حَصْنَهْ وَوَجَّأَا حَرْمَأَا؟

:

:

:

()

(-)

()

()

:

:

()

()

()

()

:

١٥٥ ، ١٥٦

()

Baumstark . Ibid. p . 332 ()

()

:

:

()

:

()

(-)

:)

Baumstark . Ibid. p . 333 ()

)

(

() ()

:()

لصحة السمع والبال حله عنه وسلا
في هاهنا صلا وحبوا حذونا
وبصحة صلا حاتم حذونا
أحق سبحانه وتعالى حذونا

() :

سوا

).

(.

() :

() .

() :

(- :).

:

()

()

أما مع هذا فنجد أننا حين نحلل هذه
الجزء من هذه النسخة ونلاحظ أن
هذه هي أول حللها ونلاحظ أن هذه

:

()

()

()

()

:

()

()

()

()

تمهيد :

(.)

(.)

(.)

(.)

()

()

()

:

.(

)

(

()

(

Duval. op.cit .P. ()

()

()

()

()

()

()

()

()

()

()

()

()

()

()
- ملاحظة :

()

()

()

()

() Payne Smith . ibid . P.

مُقْبَلٌ بِمَعْنَى فُخُورٍ .

() :

()

()

()

()

()

()

()

:

صح وهدنو، خنصهنا . هنع مصعم ح رحت فوم صند

خدمهزا وفنولا مومد ١٥١ ولا نام حلكما

()

()

()

()

()

()

هداً هداً . مع زفاً هداً
 هداً هداً هداً . هداً هداً
 هداً هداً هداً هداً هداً هداً
 هداً هداً هداً هداً هداً هداً

:

()

()

هداً هداً هداً هداً هداً هداً
 هداً هداً هداً هداً هداً هداً
 هداً هداً هداً هداً هداً هداً
 هداً هداً هداً هداً هداً هداً
 هداً هداً هداً هداً هداً هداً
 هداً هداً هداً هداً هداً هداً
 هداً هداً هداً هداً هداً هداً
 هداً هداً هداً هداً هداً هداً
 هداً هداً هداً هداً هداً هداً
 هداً هداً هداً هداً هداً هداً

()

()

:

()

:

ملا سحلا مولا مهلا وهوا ورا محك مومعهلا
حسهلا زلاه ا حنلا ملا
واهنه موني حهنلاه " وولا ومهوا حب
مبلم انعا . اهوا مه مهوملا اراه حهنلاه
حصب ملا حهم اهفهنه موملا
حنه مولا ورا ملا موملا موملا
مفهد حه اهب موملا اهنعا ..
موملا موملا موملا وموني حهنلا وموملا موملا " .

:

"

"

" ()

() زمزم سعد هلال ، مار افريم دراسة ونقد لأعماله الشعرية ، رسالة ماجستير غير منشورة ، جامعة الأزهر ، القاهرة ، ١٩٨٢ ، ص ٦٥ ، الترجمة بتصرف .

()

()

()

- : ()

()

"

()

" ()

()

Duval. Ibid. p. ()

op.cit. p. ()

) j -Payne Smith. Ibid. P. ()

. ()

()

()

()

"

()"

"

()"

()

()

"

()"

• جملتهن اسم صفة، صيغة وحيد انفراد :
• جملتهن اسم صفة، صيغة وجمع انفراد

()

()

()

()

()

()

• سهولت صياغة المعاني
: حتماً حسب المعاني

:

:

كما ذهب إلى أن سهولة صياغة المعاني، جعلها ومحبها أكثر:

- ليس صياغة المعاني سهلاً بل صياغة المعاني وحدها
- وتصعبها في صياغة المعاني منها هو المعاني
- هو صياغة المعاني وحدها هو صياغة المعاني
- هو صياغة المعاني إلا أن سهولة المعاني^(١).

:

: ا

-
-
-
-

:

| | |
|------------------------|---------------------------|
| وإنها صياغة المعاني | الصياغة ليس صياغة المعاني |
| تصعبها صياغة المعاني | صياغة المعاني وحدها |
| مع سهولة صياغة المعاني | صياغة المعاني وحدها |

:

() صياغة المعاني، سهولة صياغة المعاني، ديوان ابن العبري

()

:()

| | |
|--|---|
| <p> حابوا وحبوا حم ههوا ههوا لا ههوه حابوه هه ح حهوم ههوه ههوه ههوه وههوه ههوه وحلا وههوا مس ههوه ههوه. </p> | <p> منط وحا صعا حب صعا ههوه حلا وهه ههوه وههوه ههوه وههوه ههوه وههوه ههوه ههوه ههوه وههوه ههوه وههوه </p> |
|--|---|

:

:

مع لا بهت وجمعها وسهوه
 هوه وههوه وههوه وههوه
 مع لا بهت وجمعها ههوه وههوه
 ههوه ههوه ههوه وههوه
 مع لا بهت وههوه وههوه وههوه
 ههوه وههوه وههوه وههوه
 مع لا بهت وههوه وههوه وههوه
 ههوه وههوه وههوه وههوه

()

()

:

()

:

حلا حلفا موصيه فاما
هلا لهون صوم حهينا
له نع حسمهله
لفص جنهلا موصيه

وهي حب اصلا مونا
والاصلا حهيه موصيه
وهي مونا ومهله حهيه
مصح حهينا ولهلهله

:

()

()

()

- كما () :

() .

() .

_____ J . Payne Smith. Ibid . P. ()

() معاللا

()

()

()

()

()

()

:()

- صم ص حهم وبي
 - صعه اخن وبي
 - صم ص حهم وبي
 - صم ص حهم وبي
- :

:()

لصت وكنه وكنه اكنم .. صامنا وكنه صو وبي
صه اكنه وبي حيه صه صا .. صه صه صه صه صه صه صه صه صه صه
اكنه صه صه وبي اكنه صه .. صه صه صه صه صه صه صه صه صه صه
صه صه صه صه صه صه صه صه صه صه صه صه صه صه صه صه صه صه صه صه

()

()

()

()

()

()

:

()

يعتقد بوجود اله واحد ، ولكن رجال الكنيسة لم يقبلوا كتاباته واعتبروها من الهرطقة ، كما كان برد يسان مؤثراً علي المسيحيين بشعره ، ورأي افليم نفسه مضطراً إلي معارضته بالشعر^(١) .

:

سعدا ملا لب اس مفا
سؤوضو سس ههوا^(٢)

سعا لب اس مفا
سفا وعا حفا

-:

()

()

()

() سفا سس مفا سفا سفا

()
مصطلح : -

()

()

()

J. Payne Smith . Ibid . P. ()

. (-) ()

()

()

" " : ()

مَما حَنا صَعتُدا في المَناوِجِ :
 هَفتُنا حَفتُها في المَناوِجِ .
 حَنا مَنا حَنا : حَنا حَنا :
 هَنا مَنا حَنا : هَنا حَنا :
 حَنا : هَنا :
 حَنا : هَنا :
 حَنا : هَنا :
 حَنا : هَنا :
 حَنا : هَنا :

:

:()

لهههه لا نا ومنا عهنا هه
 هه : هه هه هه هه

()

() هه هه هه هه هه هه هه هه

()

()

" "

()

()

ܦܝܪܝܐ ܕܗ ܕܚܠܝܡܐ ܠܗܘܢܐ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ ܕܚܠܝܡܐ ܕܚܠܝܡܐ
 ܡܘܠܐ ܡܚܠܝܡܐ ܗܘܩܘܥ ܕܚܠܝܡܐ ܗܘܩܘܥ ܕܚܠܝܡܐ
 ܕܚܠܝܡܐ ܕܚܠܝܡܐ ܗܘܩܘܥ ܕܚܠܝܡܐ ܗܘܩܘܥ ܕܚܠܝܡܐ

:

()

()

(ܡܫܠܐ ܕܐܠܗܐ):

ܕܚܠܝܡܐ ܕܚܠܝܡܐ ܗܘܩܘܥ ܕܚܠܝܡܐ ܗܘܩܘܥ ܕܚܠܝܡܐ ܗܘܩܘܥ ܕܚܠܝܡܐ ܗܘܩܘܥ ܕܚܠܝܡܐ

()

() ܕܚܠܝܡܐ ܕܚܠܝܡܐ ܗܘܩܘܥ ܕܚܠܝܡܐ ܗܘܩܘܥ ܕܚܠܝܡܐ ܗܘܩܘܥ ܕܚܠܝܡܐ

()

()

السبحه لله ما وصفه طابا مصلحا كعزوم لله اسبحه لله ما صعبا وطا مصلحا حسبه لله
فلكي .

:()

:()

حكا لاوحده ومخا حذا هلاحصلا
سربله كحلصلا
مهل حذا سمخه هلاحصلا هوحه
مصلحا ومصحب
معنا معكلهههه

:

()
مصلحا

-

()
()
()

مصلحا

() .

:

() .

:

- :

:

حكا منذكتلا^(٣)

- حسب ضم بصبح مند كتلا فعلا اسم سوا منه أوزا؛

حب محفلا ؛ مملا ههفعا وما وحلا منه محلا ؛

هلهلا منه أوزوما وحا ؛

- ههلا اسم حكا فعلا اسم وإحلا منه إوحا وأسوما؛

ضم م حكا هه منه إحا ضم صلا حجم حوا

وحا ولا محلا ووظا وحده بهوا ما ؛

- منه ههلا اسم حفعال ولا محلا ووحه حهلا ؛ أوزا وحا ؛

- كنهه وحنه ؛ وحلا هه طلا ههلا ؛ سوا ههلا ولا محلا ؛

:

()

..... ()

()

()

سَهُدَا مَعَا مَعْ كَلَا عَتَجَّ مَعَا مَعَا:
 لُهُوَمَه. لَامَا وَجَلَم. كَلَمَ أَمَلَا مَلَحْ
 مَبَّعْ هُأ هُأ مَلَا مَلَمَلَا وَجَمَ لَأ مَبَّعْ
 سَهُدَا مَعَا مَعْ كَلَا أَمَلْ وَجَمَلْ أَمَلْ:
 هُجْ مَعْ وَجَمَلْ مَعَا مَعَا سَلَا مَلَمَلْ

() مَعَا مَعَا مَعَا مَعَا مَعَا مَعَا (خلا مَعَا مَعَا مَعَا)

هَجَلًا وَهَوَاتَا أَوْ أَسْجَا حَصْبَلًا وَصَبِي
سَعَا مَعَا لَا تَعْقِدُ إِنَّا أَوْهَلَا وَهَلْ كُنَّا
رَحْمَةً مَّصْحَلًا إِنَّا هَوَامَا أَمَّصَ صَا أَيْ وَر
وَسَبَّ حَمَّ لِحَا حِدْهَلَا حَاوْرَا إِنَّا كَدَّ هَعْفَرَا :

:

- جميعاً () :

:

()

()

"

()

:

()

:

()

()

()

M.H Goshen Gottstein Asyriac English Glossary p. ()

: ()

()

()

()

()

()

()

()

()

أنا أنا من أنا ومن أنا ه أنا ه أنا ه
و أنا ه أنا ه أنا ه أنا ه أنا ه أنا ه
أنا أنا من أنا ه أنا ه أنا ه أنا ه
و أنا ه أنا ه أنا ه أنا ه أنا ه أنا ه

:

:()

أنا أنا أنا أنا أنا أنا أنا أنا أنا أنا
أنا أنا أنا أنا أنا أنا أنا أنا أنا أنا

()

()

()

أنا أنا أنا

() أنا أنا أنا أنا أنا أنا أنا أنا

| | |
|----------------|----------------|
| وئلهن حرمنا | منا جمعنا |
| لاحبب صبب لينا | ه/وفلا ه وباحه |
| وبارنا بلقند | حلله وفنومنا |
| محبنا هه وحبب | ههنا هه وحبب |
| ه/سو لحننا ونا | وصنا لنا حمنه |
| همننا هه وحبنا | هوا وحننا هه |
| اس حبب وحب | حببه ونا |
| وحبنا هه وحبنا | ولا اسم حمنه |

:

()
: /سبلا

-

"

." ()

:

وَحَمَّ سَحْبًا مَعَ سَتَهُ حَا رَحْبًا تَعْلًا:
كَيْفَهُ رُجْبُ حَمِّ مَعَ فَحُجْبًا هَوَّءَ هَسْلًا
وَحَمَّ سَحْبًا حَمَمًا حَمَمَهُ هَلَا حَمَمَهُ حَمَلًا:
وَسَبَهُ مَسَلًا حَمَّ سَحْبًا زَهَسَ مَعَ نَسْلًا

J. Payne Smith . Ibid P. ()

()

()

"

:

هَوَّوَا يَه فَامَا نَسَّه بَسَّحِبْ كَهَّهْمُنْ بَرَّعَا:

أَفْ حَسْبُ قَضَا يَه سَكَا وَوَجَا.

مَا فَهَحَلُّوْ مَحْ رَكَمَا قَلْبَا وَمَعْمَا:

هَحَسْبَا مَعَا أَسَابْ وَكَلَّه كَه رَّعَا.

() مَحْبُ كَبِيَّهْ وَنَهْه مَسَمْ حَبْ حَبْمَا، دِيوَانِ ابْنِ الْعَبْرِيِّ (حَلَّ مَحَا هَوَّسَمَحَا) .

:

:

()

:

كَلِمَةُ قَسْمًا حَسْبًا وَحَنًا حَقًّا قَائِمًا:

وَهُوَ سَعْدٌ لَهُ مَعَهُ وَوَأُفٍّ مَعَهُ أَلَمًا.

وَجَائِعًا حَسْبًا حَقًّا قَبْلَ مَعَهُ لُحْمًا:

هُوَ وَأَسْمًا هُوَ وَسَعْدًا هُوَ وَنَعْمَةً هُوَ ()

:

:

()

:

() مَعْنَى مَعَهُ حَيْثُ حَسْبًا مَعْنَى مَعَهُ سَعْدًا

() مَعْنَى مَعَهُ حَيْثُ حَسْبًا مَعْنَى مَعَهُ سَعْدًا

() مَعْنَى مَعَهُ حَيْثُ حَسْبًا مَعْنَى مَعَهُ سَعْدًا

وَمَا سَعَى حَمِيْزًا وَمَا وَمَجَّ كَوْنًا:
وَأَلْفَا حَمِيْزًا حَمِيْزًا وَمَا وَمَجَّ كَوْنًا:
وَمَا سَعَى حَمِيْزًا حَمِيْزًا وَمَا وَمَجَّ كَوْنًا:

:

()

- مَعْنَى () :

()

()

)

()

..

() مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى

J. Payne Smith. P. ()

: ()

()

()

:

:

| | |
|-------------|--------------|
| وېحما لئلا | لحس حهلا |
| هأؤص صفعه | لحنه مهنم |
| هسلا هفعه | هعملا هفصت |
| هأعلاه ورح | هوبلا حارو |
| وحنس هههه | هوهحلا ههههه |
| ههههه حنا | ههههه ههههه |
| حجوا هح | هحت ههههه |
| ههههه ههههه | ههههه ههههه |

:

()

()

()

- (١) :
لصحة

:

لحقا لحقا ه لحقا مرمضا حك لحقا
لحقا حلكما ه لحقا حلا حجب صعا ه لك

()

- (٣) :
لصحة

()

()

() :

Louis costaz . Ibid . p. ()

()

Payne Smith. Ibid . P. ()

()

()

()

١٤٠٠ / ١٤٠٠
١٤٠٠ / ١٤٠٠
١٤٠٠ / ١٤٠٠
١٤٠٠ / ١٤٠٠
١٤٠٠ / ١٤٠٠
١٤٠٠ / ١٤٠٠
١٤٠٠ / ١٤٠٠
١٤٠٠ / ١٤٠٠

() / "

() "

() :

()

() عماد الدين

() من ذكر تلك الأغراض هو جبرائيل القرداحي في كتابه الكنز الثمين في صناعة الشعر عند السريان روما، ١٨٧٥ وجبرائيل القرداحي هو : إمام اللغة السريانية ، عين في ٢ كانون الثاني عام ١٨٨٣ مدرسا للغة السريانية والعربية في مدرسة نشر الإيمان ، ومستشارا في المجمع الشرقي عند تأسيسه منه ١٩١٧ أهم تأليفه كتاب الكنز الثمين – طبع في روما سنة ١٨٧٥ ، كتاب المناهج في النمو والمعاني عند السريان طبع في روما ١٩١٩ ، كتاب الحمامة جامع في روما ١٩٠٨ ، مقالات لابن العبري، إحكام الأحكام في علم التصريف عند السريان طبع في روما ١٩٢٤ ، وهو قاموس سرياني عربي ، طبع في جزئين الأول في بيروت سنة ١٨٧٨ والثاني سنة ١٨٩١ ، كتاب فردوس عدن معجم كبير بثلاث لغات سرياني وعربي ولاتيني .

مخبره:

:
 مع حو وسك الكه
 وسم مخوه له سصصه
 حفمه اف سحبه
 وحكلا وسا لالكو

مخبره:

فحهنا () حها لحو
 مع حه حنهنا ومحو
 وحلا وسح حلا لكو
 ححلا لحو حها لكو

مخبره:

:
 لكو وسك الكه
 لا حنهنا لكو ححه
 لكو وسك الكه
 لا حنهنا لكو ححه

مخبره:

:
 ()
 فحهنا
 فحهنا
 فحهنا

وهو:

:

حكاية وعيد
ومحبة ومهجة

مناجاة
ومحبة ومهجة

وتتخذ

صورتها :

:

مناجاة
ومحبة ومهجة

مناجاة
ومحبة ومهجة

()

:

:

()

()

()

()

()

()

()

()

()

()

()

()

()

() :

() :

رحننا م
 رحننا م رحو
 هج وبع صا هههههه
 هههههه رحننا
 رحننا
 رحننا رحننا
 رحننا () رحننا ه رحننا

:

() القرمزي

()

()

.

.

() :

()

)

:)

هههههه

هههههه

()

()

: ()

:)

.(

()

: من

:

() -:

| | |
|-------------------|-------------------|
| محررات حلا ههفتم | لوهوات وحصا نهونم |
| محصلات حلا وونم | نيسلات حلا نهونم |
| ههفتم هههه ههههه | ههههه ههههه |
| ههههه ههههه ههههه | ههههه ههههه |
| ههههه ههههه ههههه | ههههه ههههه |
| ههههه ههههه ههههه | ههههه ههههه |

()

: :

()

:

حلا ورا ححنينا حنا سطا هحلا وسطلا ححلا ههحنم
هلا سلا حههه وسحبلا ههوجلا بصم
ححلا ؟ صحح ؟ سم
هكلبو حلا ححلا طرا ححلا هحح سحلا ؟ هبحو ححلا

:

()

()

() لقد وقعت في هذه الأغنية أخطاء فادحة ، بسبب كون المطرب لا يتقن اللغة السريانية ، لأن ملقن الأغنية ، والمشرف عليها ، لم يهتم بذلك أو ربما لصعوبات تقنية ، أو ظروف خافية عنا . (انظر :

- () .

- : مسرورا :

() :

مسرورا مسموعة مسرورا مسرورة

حرفا مسموعة مسموعة مسموعة

مسموعة مسموعة مسموعة

حرفا مسموعة مسموعة () مسموعة مسموعة

- :

()

.

:()

() ()

_____ () :

) .

:

http://www.shimsha.se/Orhay/arabic/Arb_Aggas_Yaldiz.htm

() مسموعة ()

()

()

()

سعدا دصهلها مهصمدا حذمدا

هلمدا همدندا

وهكدا زهكدا حصمدا مهسدا

حصمدا فلكدا ومدا دحصمدا دم سمددا

لمصددا دبو دمهكدا هكهدا ممددا

هسنددا/كدهولا

:

:

"

()
.

()
.

()
.

()
.

()

()

()

()

()

()

()

()

()

()

()

)

()

:

()

، مطبعة الآباء الفرنسيين، القدس،

()

()

: ()

<http://www.ninweh.com/forum/index.php?topic>

:) .

http://www.baqofa.com/forum/forum_posts.asp?TID =

()

()

()

.....

()

()

()

(Assyrian Academic Society)

)

(

:

"

...

" ()

-:

()

:

()

:()

رحبا معا

| | |
|---------------------------------|----------------------------------|
| مَدَاهُ جَبَّوْا تَصُدُّ جَمْعُ | دَدَا بِوَأْمٍ أُحْتَا جَبَّوْ |
| بُفَا حَيْتَه عَهْفَه لَحْمُ | فَعْلُ كُلهَ مَقَا مَح جَهَقَا |
| هَفَهْ جَمْعًا مَنَحَ حَحْنُ | جُبَّحْنَا أُنْ تَهَقَّتَا |
| حَجَّهْ حُ كَهَمَقَا عَرِيْ | حَبَلَتَا وَتَتَا مَصَقَا |
| أَلَقَا مَح مَلَحَا بَلَاوْ | أَبْهَمَ مَسْتَحُ حُلَا مَصْمَرُ |
| هَمَدُ وَجَهْسُ أَحْنُ | يَحْعُ فِيمَ حَتْرِيَا |
| حُلَحْ حَتْمَسْمَرُ كَلَفْ | مَنْدُ حُلَحْ حَتْمَسْمَرُ |
| كَلَرَهْ كَلَمَا أَحْ حَتْرِيَا | مَهْ بَمَ أَسْ وَجَهْسَمَرُ |
| هَجَّهْمَرُ حَقَايَكِي لُكَا | أَمَقَا حَتْمُ مَح جَهْمَمَرُ |

http://www.bethankawa.com/PDF/ /x .pdf ()

: ()

).

http://www.bethankawa.com/PDF/ /x .pdf . ()

:

....

()

_____ ()

()

()

()

(صلاط و صلا مبحلا وؤنه وؤهلا وحبب حببنا حسنا سمعنا صلا؛ و اهلهم وؤنه وؤهلا وسم صلا)
J.W.WATT The five books of Antony of Targit corpus scriptorium
Christian rum orientalium (csc)tole - - Lovani -

()

()

:

()

()

()

()

()

م م

م م

(/ / //) / /

:) .

. (

()

()

()

()

()

()

()

()

()

() **صُلاً**

()

()

()

()

()

()

Payne . ibid . p. ()

()

Duval. ibid P.

Duval. ibid. p. ()

()

"

(.)

()

)

()

(

Duval.opcit. p. ()

()

()

: ()

()

-:) .

()

(

-

()

() + :

هَلَا لُاعْتَبَتْ فَمُ مَبُحَسِبُو /ه/ مُذِنَا /وَسْم/ حَكْ
 وَهَلَا لُاعْتَبَتْ فَمُ مَبُحَسِبُو هَوَاجِعُهُ لُحْ /حَدَّ/ حِصْبُ

()

:

/ه/ مُذِنَا /وَسْم/ حَكْ /ه/ مُذِنَا /وَسْم/ حَكْ
 هَوَاجِعُهُ لُحْ /حَدَّ/ حِصْبُ هَوَاجِعُهُ لُحْ /حَدَّ/ حِصْبُ

:

- :

- :

- و :

()

:

() صلاط و حلا مبحلا ووههوههلا وحبب حبننا حسنا سمعنا ححلا/و/ ليهه ووههوهه لبحنلا وسم ححلا - p. ١٢
 () الدعامة هي : بمثابة السلالم الموسيقية للحركات، فالدعامة جزء من التفعيلة (أي البحر) وتنقسم الدعامة
 الوحدة إلى عدد من الدعامات حسب نوع البحر ، وكل دعامة منهما تكون مستقلة عن الأخرى أي لا يجوز
 تدويرها كما في العربية .
 ()

() صلاط و حلا مبحلا ووههوههلا وحبب حبننا حسنا سمعنا ححلا/و/ ليهه ووههوهه لبحنلا وسم ححلا - p

() :

+

:()

هَلْجِغْهَلْ كَدَكَّالْ جِيحْ هُ مَعْنَا وَشَم حَكْ
 وَبَلْ إِبْأَسْ مَنُتْلا هَلْأُعْشَبْ مَعْمْ مَبْصَسْ

هُ / مَعْنَا / نَا وَ / شَم / حَكْ :

()

الشرط

:

()

كَحْنَا مَلا حُو وَأَلْأُ فُكُو
 وَهَعْنَا إْنَا حُو وَحَكْ حُو كُكُو

()

:

كَحْ / وَ / مَلا / حُو
 وَ / أَلْأُ / فُ / حُو

() صلاط وحا مبحلا وووهوهوهلا وحبب حببنا حسنا سمعلا مبحلا؛ الوهه، وههههه؛ لبحنلنا وسم - p

()

() صلاط وحا مبحلا وووهوهوهلا وحبب حببنا حسنا سمعلا مبحلا؛ الوهه، وههههه؛ لبحنلنا وسم - p

- : الموزون بخمس حركات ()
()

:

:

سُلا حَسُّهُنَا
شُعْ كَحْ حَسْمَ وَيُّو
هَعْمُ كَحْ شَعَصْ
حَعْمُ كَالْ وَيُّخْ لَو

()

:

سُ / شُعْ / حَسْ / كَحْ / وَيُّ / لَو

:

شُعْ / كَحْ / حَسْمَ / وَيُّ / لَو

:

:

شُعْ شَعَصْ هَسْمُ
هَوْمُ رَحْمُ
حَسْمُ كَحْ حَعْمُ
كَحْ وَسْمُ هَسْمُ

()

()

() صلاط وحا مبحلا ووتههوهولا وحبو حببنا حسنا سمعلا صلا وو ليهه وهيهه ولحنا وسم حصلا p

:

-

مُحِه / مُعِد / مُد / هَمَم / وَا

:

-

:

()

:

+

:

مَجِيم لَمِ تَه كُوه كُفُنَا
لُحْنَا تَه كُوه كُوه كُوه

مُحْنَا تَه كُوه كُوه كُوه
هَلْفَلَا مُلَا كُوه كُوه كُوه

:

-

محل (كُ / نَا)

-

() :

(:) .

- به حلاً (م / و / ح / ن)
 : الصورة الثانية :
 :

أه وُسم نهأؤنا ُأأَعَه حَقْنُنا
 هأأهأهأهأهأهأه ُوصَحْمُ وُحْنُنا

(1)

- (أه وسم) (أه / و / م) ذات الحركات الثلاث .
 - والدعامة (مهأؤنا) (هأ / و / نأ) ثلاث حركات ،

مثال + +

حَحاُ وُحَحه مَبُأ أُهُههه هَؤُأ مَلُفُف
 هأأهأهأهأهأهأه صُعبُ كُهُهه هَرجُف ()

حَحاُ (ح / و / أ)

وححه (و / ح / ه) تتكون من

- () حلاط وحلا بهحلا ووهههوهلا وحبب حببنا حسنا سمعنا ححلا / و / لههه ووههههه و لهههلا وسم ححلا p.
 () حلاط وحلا بهحلا ووهههوهلا وحبب حببنا حسنا سمعنا ححلا / و / لهههه ووهههههه و لهههلا وسم ححلا — p.

مُبْرَأ (مُ/وَأ)

(
أَلَا لِمَنْسَا كَاخَو لَأَهْمَو)

()

:()

+

:

)

:

(

هَّجَّيْلَا لَمْ حَنَّفَعْلَا هَّصِيْبَا حَنَّكَلْوَهْلَا
مَلَا فَاوَا وَنَصَفَعْلَا هَّصِيْبَلَا وَ صِيْبَهْلَا

()

(+)

(هَّ / حَّ / لَّ / وَّ / أ)

،
/ لَمْ

(لَمْ حَنَّفَعْلَا)

حَنْبٍ / فُهْ / لَمْ

:

()

." ()

()

P. حَلَا وَحَلَا مَحَلَا وَوَهْلَهْ وَوَهْلَا وَحَبْ حَبِيْنَا حَسْنَا سَمَعْنَا حَمَلَا وَ لَهْ وَوَهْلَهْ وَ لَحْنَلَا وَ سَمَ حَطَلَا -

()

حَمَّاءُ وَجَلَّاءُ حَمَّاءُ هَمَّاءُ مَا تَمَّ حَمَّاءُ
 هَمَّاءُ مَلَّاءُ تَجَلَّاءُ مَمَّاءُ بَلَّاءُ سَمَّاءُ
 مَمَّاءُ نَمَّاءُ هَمَّاءُ وَحَمَّاءُ جَلَّاءُ هَمَّاءُ حَمَّاءُ
 وَحَمَّاءُ هَمَّاءُ هَمَّاءُ نَمَّاءُ حَمَّاءُ حَمَّاءُ

- نلاحظ

:

- الدعامة

محماء / هه

:

حه / هه

:

وملاء هم

-

هه / هه / هم

:

محماء

-

هه / هه / هه

-٧

، ويأتي هذا البحر على ثلاث صور :

- :
 - (هـ / ح / ف / ل / م) (هـ / ل / ح / ف / م)
 - (م / ح / ف / ل / م) (م / ح / ف / ل / م)

الصورة الثالثة: ثلاثي الدعامة متساوي ٣+٣+٣،

هـ عـ فـ
 هـ عـ فـ
 هـ عـ فـ
 هـ عـ فـ

- :
 - (هـ / ح / ف / ل / م) (هـ / ح / ف / ل / م)
 - (هـ / ح / ف / ل / م) (هـ / ح / ف / ل / م)

() المرجع السابق نفسه ، ص ٢١ .

- الثالثة (أبو مَعْلَا) (أَسُو / نُو / مَعْلَا)

: الموزون بعشرة حركات ،

" ")

() .

:

: ه+ه ، أي أن

والدعامة الثانية من ، وصورته :-

مَعْلَا هُوَ كَعْلَا وَكَعْلَا هُوَ كَعْلَا
 وَمَعْلَا كَعْلَا جَاوِيَهُ هُوَ كَعْلَا
 هُوَ كَعْلَا كَعْلَا هُوَ كَعْلَا
 هُوَ كَعْلَا هُوَ كَعْلَا هُوَ كَعْلَا
 كَعْلَا كَعْلَا هُوَ كَعْلَا

:

-

(مَعْلَا / هُوَ / كَعْلَا / هُوَ / كَعْلَا)

: مَعْلَا هُوَ كَعْلَا

-

() صلاط و صلاط مَجلَا و هُوَ هُوَ هُوَ و حَصب حَصبنا حسنا مَعْلَا و هُوَ هُوَ و لَينَلا و سم حَصلَا -

- : وحبنا نهصا (وحب / ونا / ونة / و / ونا)

- : الدعامة الأولى تتكون من ثلاث حركات، والدعامة الثانية من حركات، والدعامة الثالثة من حركات، $4+3+$

مَحْ أُوْا فُنُهْمُ حَكْحَبُو هَلَّوْ
 عَحْمَدَلَا وَيَعْرُؤَا كَعَمَقْدَه أَدَلَّوْ
 هَلَّالَا لَهْأَتْ وَيَحْكُومُو حَلَّا نَعَمَه أَدَلَّهْ
 وَمَحْ صَعَا سَمَعْلَا حَهْوَا صَعْلَا
 مخلصنا

()

:

- (مَحْ هَلَّا)

مَحْ / أُوْا / نَا

- (فُنُهْم)

ع / وُوه / مُم

- (حَكْحَبُو هَلَّوْ)

حَكْحَبْ / حَبْ / هُ / لَوْ

() حَلَّا وَحَلَّا مَحْلَلًا وَوَهْهْوَهْوَهْلًا وَحَبْ حَبْنَنَا حَسْنَا سَمَعْلَا مَحْلَلًا وَهْهْوَهْوَهْوَهْ لَحْنَلَلًا وَسَمْ حَمَلًا -

الصورة الثالثة: ثلاثي الدعامة مختلف + + ، أي أن

:

كُو فُكِبُ اُنَا اُوه كَحِنَا صِيَمْنَا
اُنِيَهُ وَمَحَلُّو اُوه حِنَا مَعِينَا
حِج كُو هُحِنَا مَحِينَانَا اِحِينَا^(١)

:

(كُو فُكِبُ اُنَا)

كُو / فُ / كِبُ / اُنَا

(اُوه كَحِنَا)

اُوه / كَح / حِنَا

(صهينا)

حُو / اُنَا / حِنَا

(+ +)

:

وَحِنَا مَعِينَا مَحِينَانَا مَحِينَانَا

() المرجع السابق نفسه ، ص ٢٣ .

حزق سحر /نا وحلستنا ب: ح
 هص هصلا صلا وسحلا وهذنا مبرلا ح
 حسب محسلا ووهحلا محسلا هحذف ح

()

- :
 . .
 .
 .
 .
 .

وَّح /وَّأ /عَّه /نا
 هفَّ /حِب /وَّو /نا
 مَّ /حَب /حِب

)

()

:

(+ +

()

أربع

:

:

هَّحِب عَمَكْلا بَّ هُكْم /نا كو نُهَكْلا
 /هص هححب ب موهوا /نا ولا فند /نا

() صلا حلا وحلا مبحلا ووههوهولا وححب حبنا حسنا سمعلا محلا؛ /نهه، ووههوه؛ لحننا وسم حلا -

() صلا حلا وحلا مبحلا ووههوهولا وححب حبنا حسنا سمعلا محلا؛ /نهه، ووههوه؛ لحننا وسم حلا -

()

حو هعنا منسصهلا هلا منلا لا
وحلا حلانا ومهت صلا لا لا

:

- . (هلا هعلا) -
هّ / هّ / هّ / هّ
- . (ح هلا) -
هّ / هّ / هّ / هّ
- . (حو مهلا) -
هّ / هّ / هّ / هّ

)

:

()

(+ +)

"

"

()

:

:

٥٤٤: ٥٤٤ ٥٤٤ ٥٤٤ ٥٤٤
 ٥٤٤ ٥٤٤ ٥٤٤ ٥٤٤ ٥٤٤
 ٥٤٤ ٥٤٤ ٥٤٤ ٥٤٤ ٥٤٤
 ٥٤٤ ٥٤٤ ٥٤٤ ٥٤٤ ٥٤٤

:

(٥٤٤: ٥٤٤) (٥٤٤/ ٥٤٤/ ٥٤٤/ ٥٤٤).

-

(٥٤٤) (٥٤٤/ ٥٤٤/ ٥٤٤)

-

(٥٤٤ ٥٤٤ ٥٤٤)

-

(٥٤٤/ ٥٤٤/ ٥٤٤/ ٥٤٤)

)

:

()

(+

:

()

:

مُحَتُّ مُحِنًا وَيُحْمُنَا أُوهُ كُفَّلَا هُوَ حِنَا كُفَّهِنَا
 وَيَسَّ هَمْحَمَس حَمَهِنَا / حَمَا وَيَعَا حَم فَيَحِنَا
 هُوَ / هُوَهُ وَيُحْمِنُ حَمَهِنَا حَم مَهْلَاوَا وَحَم مَعْنَا حَم
 هُوَ / هُوَهُ لَا حَمَف حَمَف مَبْحَلَا هُوَ حَمَف حَم

()

:

(مَّ / حِم / مَح / وَ / أ / وَ / حَم / نَا)

(هُوَهُ / حَم / لَّا / هُوَهُ / نَا / حَم / حَمَهِنَا / حَمَف) :

)

:

ن

(+ +

:()

مَعْمَلَا حَمِنَا نَعْمَا أُوهُ مَعْمَلَا أُوهُ حَمَفَا أُوهُ مَعْمَلَا حَمَفَلَا
 هُوَهُ مَعْمَلَا حَمَفَلَا مَحْمَلَا حَمَفَلَا هُوَهُ مَعْمَلَا مَعْمَلَا
 مَعْمَلَا حَمِنَا مَعْمَلَا مَعْمَلَا مَعْمَلَا مَعْمَلَا مَعْمَلَا

() صلاط وحا مبحلا ووههوهولا وحبب حبنبا حسنا سمعنا صلاو؛ الوهه ووهههه؛ لمبحلا وسم حصلا

()

إ

-

:

سصحدا /حذ/بعا /بوس

-

سّص /صدا /حّص / /نّصا / /بوس

عسلا /وه /حف:رلا

-

عّه /سّلا / /هّه /حّص / /رلا

هّه ععلا حعلا

-

هّه /عّه / /كا / /حّص / /طلا

)

:

(+ + +
()

:

كّسأج هّصّو صّصّكّ صّصّا وّأّصّ جّصّ صّصّكّ هّكّا هّصّكّا

ومع فحلا صّصّ هّكّا صّصّكّ / /اصص صص هّكّا

صّصّصّ / /صّصّ / /اصص / /بعا صص صّصّ هّكّا

هّكّا هّصّصّ هّصّصّ / /اصص / /اصص صص هّكّا هّكّا

()

-

:

كُه / مُ / جِ ثلاث حركات.

هَقَم / مَرِي / كَل ثلاث حركات.

حَ / طَا / وَهَع / جِ أربع حركات.

مَهِي / هُ / كَا / هِي أربع حركات.

)

:

(+ + +

:

فُهَكُه حِي زُكَا نَهْوَا هِه قَلَا وَأَلُوَا وَحَا مَعَمَلَا سَا

لَمَلَا هِه وَحَا وَهَع هَعَمَلَا هِه مَعَلَا يَهف لَأُوَحَمَلَا

مَحَلَا رَهَمَلَا وَحَلَا وَحَمَلَا مَحَلَف لَاهَلَا كَاهَلَا

..

()

() حَلَا وَحَلَا مَحَلَا وَوَهَع وَهَلَا وَحَبِي حَبَمَلَا حَسَلَا مَعَمَلَا مَحَلَا; وَهَع وَهَع; لَحَمَلَا وَهَمَلَا -

نلاحظ في البيت الأول تقطيعه كالتالي:

- الدعامة الأولى وتتكون من **فُه / كَهه / حِينِ / وِ/كَا** .
 - **نُه / وَا / هه / قَا / نَا** .
 - **وَلَا / وِ/كَا / وُ/كَا** .
 - **صَعَا / قَا / مِ نَا** .
-) : (+ + + + +

:

مُحِبُّنَا دَعِينُهُ وَوَا بَحْمَلَا مَحِينُنَا كَبِ صَعِينِ
 مَعْمَلَا مِ حِينَعَلَا وَحِينَسَه لِحِكَلَا حَسْرَلَا لِح صَعِينِ

()

:

- **هُ / حِب / وَا** .
- **هَّعِب / فُه / وَا** .
- **بَّعَا / وُ / وَا** .
- **وَّوَت / ه / لَّا** .
- **هَّ / حِب / نَا** .
- **كَبِ / مَعَا / قَا** .

() ملاحا وحلا مبحلا ووتههوههلا وحبب حبنبا حسنا ممعلا ممللا؛ الوهه؛ الوهههه؛ لحنللا وم ممللا -

) : (+ + +

:
مَخْلُوعًا لَمْ يَلْمِ نَبِيًّا مَخْلُوعًا مَخْلُوعًا
وَمَنْ يَمْنَعُ حَمِيضًا لَمْ يَمْنَعُ حَمِيضًا حَمِيضًا
مَنْ يَمْنَعُ حَمِيضًا لَمْ يَمْنَعُ حَمِيضًا

()

:

- مَخْلُوعًا / لَمْ / يَلْمِ / نَبِيًّا
- مَخْلُوعًا / لَمْ / يَمْنَعُ / حَمِيضًا
- مَخْلُوعًا / لَمْ / يَمْنَعُ / حَمِيضًا
- مَخْلُوعًا / لَمْ / يَمْنَعُ / حَمِيضًا

)

:

(+ + + +

:

مَنْ يَمْنَعُ حَمِيضًا لَمْ يَمْنَعُ حَمِيضًا
مَنْ يَمْنَعُ حَمِيضًا لَمْ يَمْنَعُ حَمِيضًا

()

() صلاط و صلاط مبحلا و ووهوهوهلا و وحبب حببنا حسنا سمعنا مبحلا و ليهو ووهوهو لبحبنا وسم صلا -

:

- . مُهَو / حَفَّه / هِ / اَ / حَلَّه
- . وَ / اَ / هِ / هَجَّج / وَ
- . هِ / لُ / وَ / مَض / حَه
- . وَ / حَفَّ / كَب / وَ
- . هَلَا / هَ / جِد / وَ

:

:

-

:

()

مُهَو هِ لُ اَ وَ هِ حَفَّج وَ
 هَلَا هَ جِد وَ

()

() وحلا مبحلا ووههوهولا وحبب حببنا حسنا سمعنا صلا؛ انهو ووهوهو لحننا وسم ححلا -

()

() حلا وحلا مبحلا ووههوهولا وحبب حببنا حسنا سمعنا صلا؛ انهو ووهوهو لحننا وسم ححلا -

-٢-

:

(٢)

()

:

:

أه وبس هكك لحملا أنا
محصلا أوه بعهه وسهنا
أه فزهلملا سرب دهلمص

()

:

-

:

أه لحنا ، سرب ملو صحهلمك ، وبس ملو
ووم نهص ، لاسهو حو صلا سعم ، بعهه

()

()

() صلا و صلا بهلملا ووههوهولا وحبب حببنا صملا سمعلا صملاو انهو ووههوهو لحنلانا وسم صملا -ص ٣٨

()

- :

:

()

- :

:

هه نهسا ، وهجم حكه ، صا سهلا
سهوؤ ححبا ، سهاو ساوا
صلا لاودا ، قهف قهنا

- :

() صلا وحا بهلا وههوهلا وحبب حهنا حسنا سمعنا صلاؤ ليهي وهيهو لهنا وسم حملا-

()

:

:

.

(١)

:

:

/ / /

/ / /

/ /

/ / /

:

:

.

.

()

()

(.)

":

()

..()

.()

هه نسا ، ولهم حه ، صا سهلا
سهو حبا ، سهو ساوا
صلا لوجا ، هه فحنا

. + +

()

()

() صلا و صلا بهلا ووههوهلا وحب حبنا حسنا سمعنا صلا و لوه ووههوه لحننا وسم حصلا-

:

هُه / هُح / مُل / اُأ / نُ / قُص / كُح / خُلا / قُم / مُل

:

‘

∴

استنزل انا، وانجم مع مهلا صعللا
هلح: صس هه وحلا وبهلا حه، لاجعللا

(صعللا - لاجعللا)

‘

()

∴

()

‘

∴

()

()

، ، ، ء

”

ء

ء

”()

ء

،

،

ء

()

(٣)

(٤)

ء

”

،

”()

” :

ء

،

”()

،

()

()

()

Duval. ibid. p. ()

()

()

٤

٤

٤

(١)

(٢)

٤

(-)

()

١. (٣٧٣) () :

نفس مع وَسْعَهُ قَتْنَا مع وَجْهُهُ مُهَلِّكُ نَعْمَا

حَسُّهُ حَمَلًا وَهُوَ قَالَعٌ حَسُّهُ مَهْفَاً وَصَعْفَاً حُلًّا

()

()

() يمكننا أن نستنتج أن القافية في اللغة العربية صوتية أكثر منها حرفية ، أما في السريانية فالقافية تعتمد على الحرف الأخير من الكلمة .

()

:

:()

وَهُحَا مَبَّ كُحُ حَصْعَعَسَا
وَهُحَا مَصْعَعَا اَوُّنَا
مَجَلْحُنَا وَلَا حَصْعَعَسَا
هَهُنَا نُسَا هَجَقَعَصَا

:

٤

-:

:()

.٢

سَعَا كُحُ مَنُنَا
سَعَا كُحُ مَنُنَا
سَعَا كُحُ مَنُنَا
سَعَا كُحُ مَنُنَا
سَعَا لَأُحَصَّتْ
سَعَا حَلَبْ
سَعَا لَعَقَةُفَحْ
سَعَا لَحَلْبَتْ

()

()

:

الرب

الرب

الرب

الرب

ء

:

:

.٣

:()

هَلَا حَكَّ هَلَاكَا مُصَحَّوْه
هَلَاكَا حَيُّوَا نَعَدَّ مَهَّه
وَبَدَّوَهْمَ يُعَمُّ مَحَّ فُهَكْسَه

مَحَّ أَوْوَدَّ مَعَكَا أَلَّوْهَه
مَحَّ أَوْوَدَّ حَمَّ نَعَلَفَا
أَمَّا يَهَّوَا حَمَّ هُكَمَا

:

:

وَلَا مَصَّحِبَّ مَدَّوَمَ وَوَمَدَّ
وَلَا أَوْوَصَبَّ هَجَّكَمَلَّ
وَلَا مَصَّحِبَّ حَحَّوَا وَوَأَحَّ ()

أَمَّحَّ أَمَّحَّ كَمَّ وَوَمَكَلَّا
أَمَّحَّ حَحَّحَّ وَوَمَطَّا
أَمَّحَّ نَحَّحَّ حَمَّ وَوَنَّا

()

()

الترجمة :

٤

القرن

.٤

(.)

وَجُلُوعًا وَرُحْمًا مَالِئَةً

حَبًّا حَمِيمًا وَأَنْبُثًا حَمِيمًا

نَهْوًا حُجْبًا حَمِيمًا

مُصَلًّا هَلِيمًا فِي الْمَسِينَةِ

:

:

هاتان وهن وبالحب الحميم مصفيا
حبات مصفيا وبالحب الحميم مصفيا
هاتان هاتان وهن وبالحب الحميم مصفيا
حبات مصفيا مصفيا مصفيا مصفيا

:

الحكيم بأن القليل سيتحطم

()

(٢)

ومن

()

()

٤

.

٤

٤

٤

٤

(١).

:

| | |
|-------------------------------------|-------------------------------------|
| حُوا، جَلَا لُتَج مَحَلُّنَا | مَمَّنْ مَا كَتَعُ حَهْلُنَا |
| هَلَاكَا مَلَا تَجَلَا كَعُنَا | مَعَهَا، وَلَا كَدَا حَه مَحَلُّنَا |
| مَوُونُنَا كَفَلَا مَه مَحَوُونُنَا | وَأَحَدَا أُهَّ ذَحُنَا |
| بُصْبُ مَه مَحَلَا وَجَاهُ نَا | وَبَلَّهَّ مَحَدَا حَمَوُونُنَا |

:

()

:

١. ء

.

٢. =

.

()

٣. ء

()

ء ء

: ء

- ١

: ،

حلمة حنة حنصسا لا حنة ساؤا هلا حنبا

()

(حنبا)

- ٢ : ()

:

حنصصهه لائلا وحنم زفنه حنصصه حنصصهه وحننبا مهنصصه فحنص

(٤)

ء

()

()

()

()

ف فحس

()

٣- : ، ، فحس

٤- :

لا لاهم ده حنلا لا لاهم ده حنلا

()

:

:

:

:

الإكفاء : ويؤتي بيتين من القصيدة بالروي المشبه بالمخرج وليس باللفظ: مثال

بعض بعض

ب- : : حنلا، معكده

- : ء :

ح: اهلهم :

- : : حنلا حنلا

- : ء :

:

()

()

‘

‘

٤

()

()

_____:

()

()

()

...

...

()

(

()

()

()

()

:

:

-

()

-

()

()

(لهو وحبوب)^(١)

() :

| | |
|----------------------|------------------------------------|
| له ههدهونم حلا حصملا | له لهو ^(١) وحبوب مصمبلا |
| ووا معنص معنلا | حو وه سننم اوملا |
| حصملا سسلا وحصملا | اها وه هحنن حنملا |
| اوملا صح اوملا | اها نلنلا وه الكعب |
| حصملا ههلا هك مصمبعم | حصلا هحصلا مصملاكم |
| وكاوا ه وحصلا نهونم | هوه هعنا حانلا |
| مصمبعم هه مصمبعم | هه اوما ههونم سلانم |
| وحاهونم هحصلا نهونم | هه اوما هه مصملاهونم |
| وبسجم حانواهلو | حصلا هعنا ونلاو |
| حصلا هلهوا هوهحصلا | وهحصلا اوم مصمبعم |

(١) همم ههههه هههه: حننم هانمك هانمك
() :

()

-

-:

() :

....

.(- -

()

()

_____ : ()

-

: ()

.(

:

:

إِهْ / هُءْ / وَا / وَتْ / وِيعْ / صَقْبْ / هَا /
إِهْ / عَعْدْ / هُءْ / وَا / إِصْلْ / حَمْ / أَلْ

. ()

() ئَعْحَلْ

()

لْ

()

()

() ()

.

:

لهؤوه

:()

صرخلاب حلا ههفيم
 عحصلاب حلا ووم
 سهبب ههال ههؤوب
 مصفلا ههال ههفيم
 ههؤوم حلا كصص
 حفصم وسمص

لهؤوه وحصا لهؤوم
 بربلا حلا ههؤوم
 سهبب ههال ههؤوب
 ههالا وبي لهؤوب
 زللم هههال ههفيم
 فومم احمص

() : " "

"

"

"

"

()

()

" "

:)

http://saleeb .mam .com/montada-f /topic-

.(t .htm

مصفلا

: ()

()

(http://www.arabchurch.com/forums/showthread.php?t= :)

() اسحق ساكا، الأراميون، حلب، ١٩٨٣، ص ٢٤.

| | |
|--------------------|--------------------|
| أوب مصحننا | أوب مصحننا |
| ألمصحن حبلا كعبنا | ألمصحن حبلا كعبنا |
| مصحنك بهونا | مصحنك بهونا |
| حبنا به منا | حبنا به منا |
| حبلا بهنا كعبنا | حبلا بهنا كعبنا |
| وأحبهنا حبلا كعبنا | وأحبهنا حبلا كعبنا |
| حبنا بهنا كعبنا | حبنا بهنا كعبنا |
| أبنا بهنا كعبنا | أبنا بهنا كعبنا |
| أبنا بهنا كعبنا | أبنا بهنا كعبنا |
| أبنا بهنا كعبنا | أبنا بهنا كعبنا |
| أبنا بهنا كعبنا | أبنا بهنا كعبنا |
| أبنا بهنا كعبنا | أبنا بهنا كعبنا |
| أبنا بهنا كعبنا | أبنا بهنا كعبنا |
| أبنا بهنا كعبنا | أبنا بهنا كعبنا |
| أبنا بهنا كعبنا | أبنا بهنا كعبنا |
| أبنا بهنا كعبنا | أبنا بهنا كعبنا |
| أبنا بهنا كعبنا | أبنا بهنا كعبنا |
| أبنا بهنا كعبنا | أبنا بهنا كعبنا |
| أبنا بهنا كعبنا | أبنا بهنا كعبنا |
| أبنا بهنا كعبنا | أبنا بهنا كعبنا |
| أبنا بهنا كعبنا | أبنا بهنا كعبنا |
| أبنا بهنا كعبنا | أبنا بهنا كعبنا |
| أبنا بهنا كعبنا | أبنا بهنا كعبنا |
| أبنا بهنا كعبنا | أبنا بهنا كعبنا |
| أبنا بهنا كعبنا | أبنا بهنا كعبنا |
| أبنا بهنا كعبنا | أبنا بهنا كعبنا |

:

()

()

" " Μεσοποταμία :) :

(

) .

[http://ar.wikipedia.org/wiki/%D A D D A D AF_%D A D D B D A D D AF%D A%D](http://ar.wikipedia.org/wiki/%D%A%D%AF_%D%A%D%D%B%D%A%D%D%AF%D%A%D)
 () ()

(-)

()

()

()

http://www.aramaic-dem.org/Arabic/Tarikh_Skafe/Edessa.htm

: ()

() ()

.(

: ()

).

-

(

()

:

() :
() مع عن
() . :
() () : ()

()

http://ar.wikipedia.org/wiki/%D B D D D B_%D A D D
A D D

ون

حسلا محسلا

() .

:

أهؤا / هو / وحسلا / نه / ونع / محسلا / حسلا / عه / فنع

()

(نصهلا)

:

()

() :

.(

أركه أركه سحبا وسعلا وبعه هكننا
أصلا وأمنه سصصا بهحلانا هكننا
هأعلأزو صاصنا و "كههأ"
أركه أركه سحبا
كن سلا أنا ههؤنا ههصم كالأو أو هئنا
صم كعلا وكنرالا كاهصم بعنا حم كهههأ
أركه أركه سحبا
صم كعلا هئنا كمنه بعصم هحصلا أأوا صلافهصم
لا بهجم صعلا كصنم هلا بنا كهههأ ههأ كصنم
أركه أركه سحبا
صم حم هؤو هبصم أوص هأسا وبعصم
أؤلا هأمنه هكصنم أسلا ههؤوا ههصنم

:

()

()

()

:

-

()

:

:

).

: ()

[http://www.ado-world.org/pub/nummer-/Suhil Danho-.htm](http://www.ado-world.org/pub/nummer-/Suhil%20Danho-.htm)

: ()

[http://www.google.com.eg/search?hl=ar&q=%D D D B D](http://www.google.com.eg/search?hl=ar&q=%D%D%D%B%D)

[D A + D A D B D A D &meta=&aq=f&oq](http://www.google.com.eg/search?hl=ar&q=%D%D%D%B%D&meta=&aq=f&oq)

: ()

[http://ar.wikipedia.org/wiki/%D A D A D B D A D B D A%](http://ar.wikipedia.org/wiki/%D%D%D%D%B%D%D%D%D)

D

لرّكه لرّكه صححا
لُرّا كّه / لُرّا كّه / مّا / كّا / كّا
وسعلا وسعلا هحينا
وُسا / مّلا / لوب / لكم / لّاد / لوب / وّا

()

() عنيسلا^(١):

()

() (سحلا لوبلا وسلا^(٢))

:

() Louis costaz. ibid. p.

() جعنا هوزلا - كك عفا - مامنا هومسلا

() :

) .

| | |
|-----------------------------------|----------------------------------|
| هَوَكُحَا هَعَمَعْنَا فَاَسِه | بَا هَلَاوَا صَحِينَا حَتَا كَاه |
| أُأ كُحَا تَلَاكُفَم أُو كُحَا | أُأ كُحَا هُكُحَلَا أُو كُحَا |
| أُأ كُحَا تَلَاكُفَم أُو كُحَا | أُأ كُحَا مَبَّيَا أُو كُحَا |
| أُأ كُحَا تَهَوَا مَبَّ أُو كُحَا | أُأ كُحَا مَعْنِيَا أُو كُحَا |
| أُأ كُحَا تَلَاقَرَس أُو كُحَا | أُأ كُحَا إِصْحَلَا أُو كُحَا |
| أُأ كُحَا تَلَاوَتَا أُو كُحَا | أُأ كُحَا مَعْنِيَا أُو كُحَا |
| أُأ كُحَا بَعَقَا مَبَّ أُو كُحَا | أُأ كُحَا أَمْنِيَا أُو كُحَا |
| مَعْنَا مَكَا وَلَا مَعْمَا | مَع مَهَا مَهَا كُحَمَلَا |
| سَنَوَا كَسَبُوا أُو كُحَا | أُأ كُحَا مَعْمَلَا أُو كُحَا |
| حَسَهَا وَصَا هَوَكَمَلَا | مَع مَعْدَبَا وَهَوَا فَاكُنَا |

:

:

(١٥٠ حصص)

()

()

:

:

أ / هـ / و / ص / ز / ح / ك

هـ / د / ك / هـ / ن / ل / م

-

:()

()

و/هـ هذا منكم سواك حك هـ

حلا عنك هـ

حلهك حل احلا لا حـكك مع هـ

و/هـك هذا منكم و/هـك حط منكم

سواك ح مع هـ سواك حلا مع هـك هـك

حلهك حل احلا لا هـكك ح مع هـك

و/هـك هذا منكم

:

() :

(-) :

:

سوماك حكا عهوا

:

:

وا / مَـنْ / إِبْرَـهَـمَ / هَـا / وَا / مَـنْ / إِبْرَـهَـمَ /
مَـنْ / مَـنْ / إِبْرَـهَـمَ / هَـا / مَـنْ / مَـنْ / إِبْرَـهَـمَ /

()

(١٥٥٧) وحسب

:

خليجك حدك من جنب... هط نطقك
خيمك خليك... دوهوكل لوهك
في ذليج يوذو دككك
حملك يوهوكل من حقتك

حسه طوق ديلجك حدك ككك
حسه كككك دوهوكل يوهوكل
ههكك لككك كككك
ط هوهوكل
ككك

سلطه دوهوكل هكككك كككك
كككك كككك كككك هكككك كككك
ككككك

هوهوكل كككك هوهوكل كككك

كككك كككك كككك كككك
هوهوكل كككك

كككك كككك كككك كككك
هوهوكل كككك كككك
هوهوكل كككك كككك كككك
كككك كككك كككك كككك

()

" "

) -

(

:

()

_____ : ()

() : ١
.(

:

:

ܡܠܟܐ ܚܘܪܐܢܐ ܗܘܐ ܡܢ ܡܢܚܝܢܐ

:

:

ܡܚܘܒܐ ܗܘܐ ܡܚܘܒܐ

ܡܚܘܒܐ / ܡܚܘܒܐ / ܡܚܘܒܐ / ܡܚܘܒܐ

ܡܚܘܒܐ ܗܘܐ ܡܚܘܒܐ

ܡܚܘܒܐ / ܡܚܘܒܐ / ܡܚܘܒܐ / ܡܚܘܒܐ

صصصص ص صصص

صصص / صص / صصص

ص صص صصص

صص / صص / صص / صص

()

- : صصص

(صصص)

()

او صصصا وصصصا هلا ص صصا
 صصصا وصصصا صصصا صصصا
 صصصا صصصا صصصا صصصا
 لا صصصا صصصا صصصا صصصا
 صصصا صصصا صصصا صصصا
 صصصا صصصا صصصا صصصا
 صصصا صصصا صصصا صصصا
 صصصا صصصا صصصا صصصا
 صصصا صصصا صصصا صصصا
 صصصا صصصا صصصا صصصا
 صصصا صصصا صصصا صصصا
 صصصا صصصا صصصا صصصا
 صصصا صصصا صصصا صصصا
 صصصا صصصا صصصا صصصا
 صصصا صصصا صصصا صصصا

:

()

() صصص صصص صصص صصص

:

()

()

(٥٢)

:

له سحبا وحفاحو مينا كعبو
حلا وعالجك اصب املبو هه مينا هجو

(٦)

(حزب)

:

:

له سحبا وحفاحو هلا م مينا كعبو
له انا اجد انا اوب / قلا احو / هلا / م / مينا / كعب / اعبو

(لهذا وسعلا)

()

:

سَعْتَصْ نَجَبْ وَهَمَّ حَخْبُهُ لَأ وُئِلَأ سَنُؤَبْ
 هِإِ هَمَّ حَبُّهُ حَفْنُكَا وَسَاوَهْ لَأ هِإِ حَفْنُفْ لَأ
 لَأ تَبَكَا هِإِ مَكْمَلَا مَعَا حَبْمَا وَهَقْمَا
 قَاوَا وَسَعَا وَصِنَا نَعْبَا هَمَّ هَمَّ حَحْصْ
 مَعْنَا وَسَعْتَصْ لَعْلَلَا مَكْمَلَا وَحَكْبْ مَحْنَه
 سِنَا نَهْ هِإِ حَا وَهَلِكَا حَخْ مَسْصَعَا
 هِإِ مَنَا وَنَعْمَا هِنَعْلَا حَقْمَه هِإِ قَاوَا مَدْبَعَا
 هِنَعْبْ سَنَهْ هِإِ حَلْحَمْعَه لَأ وَحَبْ مَرُؤَا
 هِإِ كَبْ لَأفَلَا وَلَاوَهْ وَهَمْعَا وَسَعْتَصْ مَكْمَلَا
 هِإِ مَعْلَمَه مَحْنَه حَفْنُكَا لَأ هِإِ وَهْوَ لَأ
 لَكْمَا مَحْنَه وَحَكْبْ لَأفَلَا هِإِ وَحَمْعَه وَ
 حَمْلَا لَأوَسْ هِإِ حَفْنُفْ هَمْعَه وَبَبَحْلَا
 هِإِ هَا لَأوَسْ مَدْبَعَا كَبْ مَحْنُفْ لَأفَلَا
 هِإِ عَهْ وَ لَأ لَأ هِإِ وَحَمْ لَأ كَبْ فَهْوَ عَمْلَا
 قَا حَمْلَا مَحْنُفْ لَأ هِإِ لَأ لَأفَلَا هَمَّ هِإِ
 عَمْلَا وَحَه لَعْلَلَا وَبَلَا وَوَسْطَلَا لَأ هِإِ
 لَأ تَلْحَمْمْ حَمْلَا وَسَعَا حَكْبْ لَأفَلَا
 هِنَحْ سِنَا وَحَكْمْ لَأ هِإِ حَقْلَا مَبْ هِإِ

() حَمْنَه هِإِ هِإِ حَمْلَا مَدْبَعَا

:

() (ملخص)

| | |
|-----------|-------------|
| شكرد دكلا | شكرد نا سلب |
| شكرد دكلا | شكرد نا سلب |
| شكرد دكلا | شكرد نا سلب |
| شكرد دكلا | شكرد نا سلب |
| شكرد دكلا | شكرد نا سلب |
| شكرد دكلا | شكرد نا سلب |

| | |
|-----------|-------------|
| شكرد دكلا | شكرد نا سلب |
| شكرد دكلا | شكرد نا سلب |
| شكرد دكلا | شكرد نا سلب |
| شكرد دكلا | شكرد نا سلب |
| شكرد دكلا | شكرد نا سلب |
| شكرد دكلا | شكرد نا سلب |

| | |
|-----------|-------------|
| شكرد دكلا | شكرد نا سلب |
| شكرد دكلا | شكرد نا سلب |
| شكرد دكلا | شكرد نا سلب |
| شكرد دكلا | شكرد نا سلب |
| شكرد دكلا | شكرد نا سلب |
| شكرد دكلا | شكرد نا سلب |

()

()

()

() :

:

(.....)

_____ ()

| | | | | |
|------------|-----------|-------------|-----------|-----------|
| مَصْحَدًا | مَأْوَا | حَفْص | أَمْنَا | مَأْوَا |
| وَأَمَّا ك | رَهْوَا | وَسَلْمَانُ | أَنَا | حَهْوَا |
| حَهْوَا | أَهْوَا | فَم | لُكْنَهَا | أَهْوَا |
| وَأَمَّا ك | مَأْوَا | وَحْنَهْ | حَص | أَهْبَا |
| أَهْوَا | مَأْوَا | لَا | أَهْبَا | وَحْسَبَا |
| حَانَمَلًا | هَوْوَا | أَفَلَا | وَجِب | عَبَا |
| هَرَصَهَا | أَهْبَا | يَع | سَهْ | حَص |
| حَعْقَص | أَهْوَا | هَشَهْوَا | أَمْنَا | أَهْبَا |
| مَلْخَصَه | هَمْسَبَا | عَنْ | حَص | أَهْوَا |
| مَرَص | جِب | هَلْ | حَصَا | وَحْبَا |
| مَهْ | حَمَا | فَم | فُكْنَهْ | مُجَا |
| حَلْ | كْرَهْوَا | وَأَلْ | حَصِيم | حَهْوَا |
| مَلَّا | هَهْ | فُكْنِ | مَأْوَا | أَهْبَا |
| حَبْنَهَا | أَهْبَا | وَعَم | حَسْوَا | أَهْبَا |
| كَارُخَا | مْنَا | كَلَا | مَأْوَا | أَهْبَا |
| هَلْ | حَهْوَا | هَرَحْلَهْ | حَلْ | حَصْبَا |
| حَلْ | جِب | حَعَهْ | نُتْ | مَأْوَا |
| هَلْ | حَصْبَا | هَرَعْلَهْ | حَبْ | هَهْوَا |
| وَحْلَوْت | أَهْوَا | مَنْ | أَهْبَا | هَهْوَا |
| حَهْ | أَمْنَا | حَلْ | كَلَا | أَهْبَا |

:

:

:

:

حَمَمٌ ُفُقْنَا مَأْوَا مَخْحَلًا مَأْوَا
 حَمَمٌ / هَمْ / فُؤَا / مَأَا / وَا مَّ / اِحِب / اَلُأَا / مَأَا / وَا

- :

:

(١):

(بعضه سها)

هَحَحَه س لائنا وحسح سعه ححه ولس اوصلا
 هَحَحَه س لائنا وحسح حلاه بعه عيحا هينا
 هَحَحَه س لائنا وسك اوصلا ساه صفت الاحلام
 هَحَحَه س لائنا ووسعا صلاه ححه هينا لاسلا
 هَحَحَه س لائنا وسك حمه وسه هار حصلا
 هَحَحَه س لائنا وسعه اوصلا سعه سنا اسلا
 هَحَحَه س لائنا وسب اوصلا سرف صلا عا حلا
 هَحَحَه س لائنا فنه بعنه فح صلا س سلا
 هَحَحَه س لائنا ووضوه اوصلا سحلاه فنه بعنا
 هَحَحَه س لائنا وسحم حب و عمه صفا ححصلا
 اصلا ومه عم حني افنم صفا هه وسلا وونلا
 اصلا ومه عم حني صفا صني حبالا صحصلا

-

() بعنه صلا سها هوز صفا الا حم

أصلا ومعه عم مذب نذهب به محققا له مفعلا
أصلا ومعه عم مذب أضعف وملا لهوا له كإمام
أبوه وهنلا أضعف وبعمم كصحا جباب مذبسلا
فكنا هبنا معوزا وملا أضم حافهه كنبنا

:

لعمارها طول الوقت

:

()

:

،

هَادُ هَادُ هَادُ (هَعَا)

: ()

()

"

"

:)

.(

:

()

:

-

-

_____ : ()

- :)

.(

:

.....

.....

..

.....

.

-:

..

- :

| | | |
|-------|-----------|----------------------|
| : | () | (هؤوا هؤونا) |
| للعلا | سكحلاسي | له هؤوا فعلا سحلا له |
| لحهسا | فصهلاسي | له هؤوا فعلا فصم له |
| لهؤوا | فالهلاسي | له هؤوا فعلا فاما له |
| لعللا | هسلاهلاسي | له هؤوا فعلا هس له |
| وجعا | هؤسم له | فكسي له مع فعنلا |
| مكحلا | هصن له | وجلا له جومعلا سحلا |
| هفنلا | داهلاسي | سج له حلا دنعلا |
| لهؤوا | هؤسملا | لهلا وسحلا مسحلا له |
| للاه | هس له | هسلا لاصهلا هومحنلا |
| مكحلا | ولحهسا | ولاصم لحهسا له |

:

() هسلا لاصهلا هؤوس - مكنهلا لهلا حم

:

()

()

لأ

:

:

سحبنا سو حبا لالعا

لأه هؤوا حبا لالعا

ملا نأ لايوا / قَد / نأ / لأ / انعا

لأه / هؤوا / وُ / / حبا / ملا / نأ / لالعا

:

()

()

:

:

()

:

كِنَعْلَا لِبِيبْ كِنَعْلَا لِبِيبْ
مَعْنَلَا جِجْ مَعْنَلَا جِجْ
وَعِبَا وَعِبَا
وَهَمَحْنَا وَهَمَحْنَا
لَا سُرْنَا كَجِجْ لَا سُرْنَا كَجِجْ
حَكْح حَكْح
لَا لَّا كَوَّحْتُو لَّا لَّا كَوَّحْتُو

()

:

()

()

()

- :

()

(سانا سانا سانا)

:

سَنا سَنا سَنا سَنا سَنا
سَنا سَنا سَنا سَنا سَنا
سَنا سَنا سَنا سَنا سَنا
سَنا سَنا سَنا سَنا سَنا
سَنا سَنا سَنا سَنا سَنا
سَنا سَنا سَنا سَنا سَنا
سَنا سَنا سَنا سَنا سَنا
سَنا سَنا سَنا سَنا سَنا

()

:

- :()

:

()

هَلَّا كَفَا لِي بِهِنَا () هَمُّكَ مَدَّ مَهْمِنَا

هَلَّا كَفَا لِي بِهِنَا () هَمُّكَ مَدَّ مَهْمِنَا

مَبْرُؤُا مَعَهُ كُنَّا وَوَحْدَا مَبْرُؤُا مَعَهُ كُنَّا وَوَحْدَا

هَمُّكَ مَدَّ مَهْمِنَا () هَمُّكَ مَدَّ مَهْمِنَا

هَمُّكَ مَدَّ مَهْمِنَا () هَمُّكَ مَدَّ مَهْمِنَا

هَمُّكَ مَدَّ مَهْمِنَا () هَمُّكَ مَدَّ مَهْمِنَا

هَمُّكَ مَدَّ مَهْمِنَا () هَمُّكَ مَدَّ مَهْمِنَا

هَمُّكَ مَدَّ مَهْمِنَا () هَمُّكَ مَدَّ مَهْمِنَا

() هَمُّكَ مَدَّ مَهْمِنَا

هَمُّكَ مَدَّ مَهْمِنَا

هَمُّكَ مَدَّ مَهْمِنَا

)

() : ١٥٥

هَمُّكَ مَدَّ مَهْمِنَا

هَمُّكَ مَدَّ مَهْمِنَا

() هَمُّكَ مَدَّ مَهْمِنَا :

هَمُّكَ مَدَّ مَهْمِنَا

:

- :()

:
حسب هنيئهم هم الال
لا افعلا نفعلا
لما حسب صرت حو
ومعندكوا اياهه نفعلا
حسب هنيئهم هم الال
لا افعلا نفعلا
لما حسب صرت حو
ومعندكوا اياهه نفعلا

()

لأنا سحرنا صلهنا
وهنا وحنا صلهنا
صلا صلا وصلهنا
وحنا صلهنا صلهنا

:

() :

-

:

فجدا حسب مع مدحنا
حنا صلا صلهنا
وللهنا صلا صلهنا
صلا صلا مدحنا
وسه مدحنا وصلهنا
مدحنا صلهنا
صلا صلا صلهنا
صلا صلا صلهنا
صلا صلا صلهنا
صلا صلا صلهنا

()

:

- () :

() () ()

:

| | |
|------------------------|-------------------------|
| كسلا هكلا وشمعلا | وملا وملا له بعملا |
| معل سالا حبه وملا | حنسلا له وملا لا حك |
| هفيس له حملا وب منسلا | لهببلا محلا له حنسلا |
| كف كف كف معلسلا وهههلا | ههلا ههلا ههلا معه حصلا |

()

() :

()

تأليف الشاعر ، وله مؤلفات عديدة سواء كانت في كتابه المسرحيات أو قصص صغيرة للأطفال، ثم انتقل بعد ذلك لمغادرة وطنه سوريا، واتجه مع بعض أفراده إلى السويد، واستقر هناك إلى يومنا هذا (جوزيف اسمر ملكي، وجوه سريانية، الجزء الثاني، ص ٧٥، ٧٩، ٨٧).

:

:

:()

| | |
|--------------------|-------------------|
| وڤنلا عدا حمة | لو مفا لاس او حمة |
| صملا لا سر حه ميو | ه لو مفا وولا ميو |
| الكه ميو مفا | ومفا مفا حه مفا |
| مخسح ملا مفا مفا | ه لو مفا لحد مفا |
| حمة حا مفا مفا | مفا مفا مفا |
| هلا مفا مفا او حمة | اس مفا او حمة مفا |
| ملا حه مفا حمة | مفا مفا او مفا |
| مفا حفا ومفا مفا | مفا مفا او مفا |
| ملا مفا او مفا | مفا مفا مفا |
| مفا مفا مفا مفا | مفا مفا مفا |

:

()

مؤ - ممل - حن - ط - مسم -

الخاتمة

الخاتمة

- -

:

-

-

-

()

ومن خلال البحث والدراسة تكمن صعوبة البحث في النقاط التالية :

١. ما تيسر بين أيدينا من المراجع السريانية هو جزء بسيط، لأن الكثير من هذا الأدب منه ما فقد ومنه لا يزال في بطون المكتبات، فمثلا هناك إشارة إلي الشاعر وفا الأرامي، فلم تصلنا رسالته، ولم يذكره إلا أنطون التكريتي في كتابه، كما وضعنا .

٢. أغلب الدراسات التي تناولت الأدب السرياني هي دراسات تاريخية ولاهوتية أي بمعنى آخر لم أجد علي الأقل باللغة العربية والسريانية من بين ما تيسر لي دراسة نقدية تناولت الشعر السرياني كشعر لا كمادة فلسفية لاهوتية، إلا

مراجع قليلة جدا والتي من خلالها حاولت إثبات وإظهار ما هو جديد في الشعر السرياني .

٣. الكثير من الدراسات التي كتبت عنها هي بلغات الأجنبية وخصوصاً الفرنسية والألمانية والإنجليزية بشكل أقل، والألمانية بشكل أكبر، ترجع إلي تواريخ قديمة غير متيسرة لدينا.

تلك كانت دراسة عن أغراض الشعر السرياني في العصر الحديث ، بذلت فيها قدر استطاعتي ، وأرجو من الله عزوجل أن تكون الدراسة قد جاءت وافية لكل ما أقصده .

ويحدوني الأمل العريض أن تجد هذه الرسالة حسن القبول عند أساتذتي الأجلاء .

والله أسأل التوفيق

والله المستعان

-

.

-

-

-

.

-

.

-

.

-

.

-

-

.

-

.

-

.

-

-

.

-

-

.

-

- سنن الترمذي، كتاب الاستئذان، باب ما جاء في تعليم السريانية، حديث رقم ٢٧١٥، المجلد الخامس.

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

:

:

-

-

-

:

-

- J. Payne Smith:

Syriac Dictionary By.London. Oxford.

- Louis costaz :

Dictionnair syriaque Français.

- Liddel & Scott:

Greek- English Lexicon – London- Oxford

Clarendon Press – () p. .

:
:

:

.

.

.

.

.

.

-

.

-

.

- ملا ههولما

:

.

.

.

.

: :

() **Anton Baumstark :**

Geschichte der Syrischen Literatur mit
Ausschuss der christlich. Bonn. .

(۲) **Brocke Imann :**

Geschichte der Christlichen Literaturen des
Orientis Leipzig .

() **CHABOT j.B :**

Litterature Syriaque . .

() **Duval. LA :**

Litterature syriaque. Paris. .

() **J.W.WATT:**

The five books of The Rhetoric Antony of Tagrit.
Lovan II. . (Corpus Scriptorum Chistianorum Orientalium
) . (cscs)Tole -

() **M.H Goshen:**

Gottstein Asyriac English Glossary. .

() **W. Wright LL.D. :**

Ashort History of Syriac literature. London. .

() **TDK :**

T ü r k ç e SOS lü k: Ankara . .

: :

-Yaldiz.htm http://www.shimsha.se/Orhay/arabic/Arb_Aggas

- //

<http://www.google.com.eg/search?hl=ar&q=%D%D>

<http://www.google.com.eg/search?hl=ar&q=%D%D&meta=>

(// &aq=f&oq

<http://www.arabchurch.com/forums/showthread.php?t=>

- //

<http://ar.wikipedia.org/wiki/%D%D%D%D>

<http://ar.wikipedia.org/wiki/%D%D%D%D>

// (

<http://ar.wikipedia.org/wiki/%D%D%D%D>

// (B_%D A D D A D D

(

<http://www.ado-world.org/pub/nummer->

/Suhil Danho-
// .htm

([http://saleeb .mam .com/montada-f](http://saleeb.mam.com/montada-f) /topic-t .htm

//

// (http://www.bethankawa.com/PDF/ /x .pdf

.

http://www.aramaic-dem.org/Arabic/Tarikh_Skafe/Edessa.htm

-www. :mht F. \.

//

- <http://www.ninweh.com/forum/index.php?topic=>

//

- http://www.baqofa.com/forum/forum_posts.asp?TID

http://www.palestineremembered.com/GeoPoints/_Asira_al_Qibliya/Article.html

//